



american
institute for
conservation

**Preserving Cultural
Heritage**

CONSERVATION TERMINOLOGY / TERMINOLOGÍA DE LA CONSERVACIÓN-RESTAURACIÓN

Original Text	Traducción al Español
Those who care for cultural heritage use a specific terminology, which we have currently defined as follows:	Quienes custodian y protegen el patrimonio cultural utilizan una terminología específica, que se ha definido de la siguiente manera:
Conservation: The profession devoted to the preservation of cultural property for the future. Conservation activities include examination, documentation, treatment, and preventive care, supported by research and education.	Conservación: profesión dedicada a la conservación de bienes culturales para el futuro. Las actividades de conservación incluyen la examinación, documentación, análisis, tratamientos y protección preventiva, apoyado por la investigación y la educación.
Conservator: A professional whose primary occupation is the practice of conservation and who, through specialized education, knowledge, training, and experience, formulates and implements all the activities of conservation in accordance with a professional ethical code such as the AIC Code of Ethics and Guidelines for Practice.	Conservador: Profesional cuya ocupación principal es la práctica de la conservación y que, a través de la educación especializada, el conocimiento, la capacitación y la experiencia, formula e implementa todas las actividades de conservación de acuerdo con un código ético profesional como el Código de Ética y Guías para Práctica del AIC.
Preservation: The protection of cultural property through activities that minimize chemical and physical deterioration and damage and that prevent loss of informational content. The primary goal of preservation is to prolong the existence of cultural property.	Preservación: La protección de los bienes culturales a través de actividades que minimicen el deterioro y daño químico y físico y que eviten la pérdida de contenido informativo. El objetivo principal de la preservación es prolongar la existencia de los bienes culturales.
Treatment: The deliberate alteration of the chemical and/or physical aspects of cultural property, aimed primarily at prolonging its existence. Treatment may consist of stabilization and/or restoration.	Tratamiento: La alteración deliberada de los aspectos químicos y/o físicos de los bienes culturales, destinada principalmente a prolongar su existencia. El tratamiento puede consistir en estabilización y/o restauración.

<p>Examination: The investigation of the structure, materials, and condition of cultural property including the identification of the extent and causes of alteration and deterioration.</p>	<p>Examinación: La investigación de la estructura, los materiales y el estado del bien cultural, que incluye la identificación del alcance y las causas de la alteración y el deterioro.</p>
<p>Documentation: The recording in a permanent format of information derived from conservation activities.</p>	<p>Documentación: El registro en formato permanente de información derivada de las actividades de conservación.</p>
<p>Stabilization: Treatment procedures intended to maintain the integrity of cultural property and to minimize deterioration.</p>	<p>Estabilización: procedimientos de tratamiento destinados a mantener la integridad de los bienes culturales y minimizar el deterioro.</p>
<p>Restoration: Treatment procedures intended to return cultural property to a known or assumed state, often through the addition of non-original material.</p>	<p>Restauración: procedimientos de tratamiento destinados a devolver el bien cultural a un estado conocido o supuesto, a menudo mediante la adición de material no original.</p>
<p>Preventive Care (also referred to as preventive conservation): The mitigation of deterioration and damage to cultural property through the formulation and implementation of policies and procedures for the following: appropriate environmental conditions; handling and maintenance procedures for storage, exhibition, packing, transport, and use; integrated pest management; emergency preparedness and response; and reformatting/duplication.</p>	<p>Atención preventiva (también conocida como conservación preventiva): La mitigación del deterioro y daño a un bien cultural mediante la formulación e implementación de políticas y procedimientos para lo siguiente: condiciones ambientales apropiadas; procedimientos de manejo y mantenimiento para almacenamiento, exhibición, empaque, transporte y uso; manejo integrado de plagas; preparación y respuesta ante emergencias; y reformateo/duplicación.</p>
<p>Cultural Property: Objects, collections, specimens, structures, or sites identified as having artistic, historic, scientific, religious, or social significance.</p>	<p>Propiedad cultural/Bien cultural: objetos, colecciones, especímenes, estructuras o sitios identificados como de importancia artística, histórica, científica, religiosa o social.</p>
<p>Conservation Administrator: A professional with substantial knowledge of conservation who is responsible for the administrative aspects and implementation of conservation activities in accordance with an ethical code such as the AIC Code of Ethics and</p>	<p>Administrador de conservación: Profesional con conocimiento sustancial de la conservación que es responsable de los aspectos administrativos y la implementación de las actividades de conservación de acuerdo con un código</p>

Guidelines for Practice.	ético como el Código de Ética y las Guías de Práctica del AIC.
Conservation Educator: A professional with substantial knowledge and experience in the theory and techniques of conservation whose primary occupation is to teach the principles, methodology, and/or technical aspects of the profession in accordance with an ethical code such as the AIC Code of Ethics and Guidelines for Practice.	Educador en conservación: Profesional con conocimientos y experiencia sustanciales en la teoría y técnicas de la conservación cuya ocupación principal es enseñar los principios, metodología y/o aspectos técnicos de la profesión de acuerdo con un código ético como el Código de Ética y las Guías de Práctica del AIC.
Conservation Scientist: A professional scientist whose primary focus is the application of specialized knowledge and skills to support the activities of conservation in accordance with an ethical code such as the AIC Code of Ethics and Guidelines for Practice.	Científico en conservación: Un científico profesional cuyo enfoque principal es la aplicación de conocimientos y habilidades especializadas para apoyar las actividades de conservación de acuerdo con un código ético como el Código de Ética y las Guías de Práctica del AIC.
Conservation Technician: An individual who is trained and experienced in specific conservation treatment activities and who works in conjunction with or under the supervision of a conservator. A conservation technician may also be trained and experienced in specific preventive care activities.	Técnico en conservación: una persona que está capacitada y con experiencia en actividades específicas de tratamiento de conservación y que trabaja en conjunto con un conservador-restaurador o bajo su supervisión. Un técnico en conservación también puede estar capacitado y tener experiencia en actividades específicas de atención preventiva.
Collections Care Specialist: An individual who is trained and experienced in specific preventive care activities and who works in conjunction with or under the supervision of a conservator.	Especialista en cuidado de colecciones: una persona que está capacitada y que posee experiencia en actividades específicas de cuidado preventivo y que trabaja en conjunto con un curador o bajo su supervisión.

Translation/Traducción:

Verónica Ivette Mercado Oliveras, Paola Marie Valentín Irizarry, Mayuli Santiesteban Quesada

Edited/Editado:

Héctor Berdecía-Hernández